

James Yorkston,  
Molly Malone

*tradukita de Jean-Marc Leclercq*

En bela Dublino,  
kie ravas la ino,  
Ekvidis dolĉegan mi Molly Malo-  
ne.  
Ŝi travagis stratarojn  
puŝante la varojn.  
“Kardioj! Mituloj! Aĉetu de mi!”  
Ho freŝajn kardiojn,  
Ho vivajn mitulojn,  
Moluskojn vivegajn proponas mi!

Estis ŝi vendistino,  
sed ne miris Dublino,  
Ĉar ankaŭ tiel faris gepatroj de ŝi.  
Ili vagis stratarojn,  
puŝante la varojn,  
“Kardioj! Mituloj! Aĉetu de mi!”  
Ho freŝajn kardiojn,  
Ho vivajn mitulojn,  
Moluskojn vivegajn proponas mi!

Jen febro ekfortis,  
pro tio ŝi mortis,  
La fino alvenis al Molly Malone.  
Fantomo nun vagas,  
neniu nun pagas  
Por kardioj, miltuloj puŝataj de  
ĝi.  
Fantomajn kardiojn  
Fantomajn mitulojn,  
Fantomajn moluskojn nur vendas  
nun ĝi.

*Traduko de la Angla poemo “Molly  
Malone” de James Yorkston en Es-  
peranton de JEAN-MARC LECLERCQ  
(\*1961-10-10).*

*Arg-374-1886 (2013-11-25 11:01:43)*

James Yorkston,  
Molly Malone

*tradukita de Manfred Retzlaff*

1. Hier in diesem Städtchen,  
Da lebte ein Mädchen,  
Zum ersten Mal hab' ich mich damals verliebt.  
Ihren Karren durch Straßen  
Sie schob und durch Gassen  
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leute,  
kauft doch !  
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt, Leute, kauft Mu-  
scheln !  
Und rief laut : Kommt Leute! Kauft Muscheln! Ist alles noch  
frisch!

2. So ist sie vor Jahren  
Durch Dublin gefahren,  
So wie es auch einst ihre Eltern getan.  
Sie zogen durch Straßen  
Und auch durch die Gassen,  
Und riefen : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leute,  
kauft doch !  
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt, Leute, kauft Mu-  
scheln !  
Und riefen : Kommt Leute,! Kauft Muscheln! Ist alles noch  
frisch!

3. Sie starb dann am Fieber  
Ist lange vorüber ;  
Doch denke ich immer noch, immer noch dran,  
Wie sie schob ihren Wagen,  
Mit Muscheln beladen,  
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leute,  
kauft doch  
Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Kommt, Leute, kauft Mu-  
scheln !  
Und rief laut : Kommt Leute,! Kauft Muscheln! Ist alles noch  
frisch!

*Traduko de la Angla poemo “Molly Malone” de James Yorkston en  
la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2006-12-  
04.*

*MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-29 16:22:08)*